Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Im więcej ich jest, (tych kapłanów), tym więcej grzeszą przeciwko Mnie, ich chwałę obrócę\* w hańbę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Im więcej kapłanów, tym więcej Mi grzeszą, swą chwałę zamienili w hańbę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Im bardziej się rozmnożyli, tym więcej grzeszyli przeciwko mnie. *Dlatego* ich chwałę zamienię w hańbę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czem się więcej rozmnożyli, tem więcej grzeszyli przeciwko mnie; dlatego sławę ich odmienię w hańbę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wedle mnóstwa ich, tak zgrzeszyli przeciwko mnie, sławę ich w sromotę odmienię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ilu ich jest, tylu zgrzeszyło przeciw Mnie; na hańbę zamienili swą Chwałę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Im więcej ich jest, tym więcej grzeszą przeciwko mnie, swoją chwałę zamienili w hańbę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Im bardziej się rozmnożyli, tym więcej grzeszyli przeciwko Mnie, chwałę swą zamienili na hańbę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Im liczniejsi się stawali, tym bardziej Mnie obrażali, zamieniając swoją Chwałę na hańbę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Im bardziej rosło ich znaczenie, tym bardziej grzeszyli przeciwko mnie i sławę swoją zamienili w hańbę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За їхнім множеством так вони згрішили проти Мене. Їхню славу Я поставлю в безчестя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Im stali się silniejsi – tym więcej przeciw Mnie grzeszyli; dlatego ich powagę zamienię w hańbę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak byli liczni, w takiej mierze grzeszyli przeciwko mnie. Chwałę moją zamienili na hańbę. |

1. 1) obrócę, אָמִיר (’amir): הֵמִירּו (hemiru), zamienili : swoją chwałę zamienili w hańbę (tiq). [↑](#footnote-ref-2)